

## Nye samiske utgivelser – nyhetsbrev mai 2012

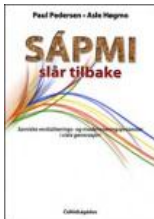
### Faglitteratur/Sakprosa



#### Ellen Marie Jensen: *We stopped forgetting – stories from Sámi Americans*

I perioden 1180-1940 forlot et ukjent antall samer sitt hjemland og reiste til Nord-Amerika. Det har blitt anslått at det i dag finnes minst 30.000 etterkommere etter disse samiske immigrantene og at de fleste av dem er ukjente med sin etniske bakgrunn. Fortellerne i denne bok gir rørende beretninger om sine forfedres historie og sin egne fortellinger om kulturell revitalisering. De har bevisst valgt å slutte med å glemme sin mindre kjente og fortiede samiske bakgrunn ved å identifisere seg med en kulturell fødeselsrett. Engelsk tekst.

ISBN: 978-82-8263-057-3. ČállidLágádus, 2012. 133 s. 200.-



#### Paul Pedersen, Asle Høgmo: *Sápmi slår tilbake – samiske revitaliserings- og moderniseringsprosesser i siste generasjon*

Revitaliserings- og moderniseringsprosessene i Sápmi har ikke skjedd uten både små og store konflikter. Forskerne Paul Pedersen og Asle Høgmo viser oss hvordan den økende interessen for og markeringen av samisk tilhørighet er fulgt av fremveksten av samiske institusjoner og organisasjoner. Samtidig kan vi her få et innblikk i konsekvensene de har hatt innad i det samiske samfunnet og hvordan konfliktene med ikke-samer også har ført til forsoning og gjensidig respekt og forståelse. Boka legger særlig vekt på de sjøsamiske områdene og den økte interessen for og markeringen av samisk og sjøsamisk identitet i Kåfjord og Tana.

ISBN: 978-82-8263-108-2. ČállidLágádus, 2012. 324 s. 290.-



#### Ketil Zachariassen: *Samiske nasjonale strategier – den samepolitiske opposisjonen i Finnmark, ca. 1900-1940*

Doktorgradsavhandling levert ved Universitetet i Tromsø høsten 2011. Temaet for avhandlinga er den samiske opposisjonens kamp for samisk språk og kultur i det offentlige rommet fra 1900 og fram mot 1940. Det var en kamp som på ulike vis involverte politikk, kultur og vitenskap. Den utfordra tidens skolepolitikk, synet på forholdene mellom folk, nasjon og kultur og forestillingen om Norge som en kulturelt homogen stat. Blant de samiske nasjonale strategene er Isak Saba, Anders Larsen og Per Fokstad.

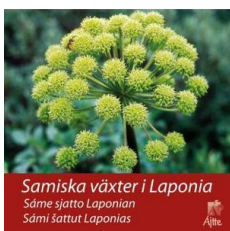
Universitetet i Tromsø, Institutt for historie og religionsvitenskap, 2011. 353 s. (kan kjøpes fra Ketil Zachariassen)



### Samisk statistikk – Sámi statistihkka 2012

Samisk statistikk 2012 inneholder statistikk om sametingsvalget, befolkningens størrelse og sammensetning, utdanningsforhold, bruk av samisk språk i barnehage og skole, inntekt og personlig økonomi, arbeidsliv, reindrift, jordbruk og fiske og fangst. Det er lagt vekt på samiske bosettingsområder nord for Saltfjellet. Publikasjonen er en videreutvikling av tilsvarende publikasjoner fra 2006, 2008 og 2010, og er skrevet på både norsk og nordsamisk. Finnes også i elektronisk versjon (PDF) på [www.ssb.no/samer](http://www.ssb.no/samer)

Rapport 2012/3. Statistisk sentralbyrå, 2012. 162 s. 260.-



### Kajsa Kuoljok: Samiska växter i Laponia = : Sáme sjatto Laponian = Sámi šattut Laponias

Här får du bland annat veta mer om nyttjande av örter, bär, skohö och fiskesjöar i världsarvet Laponia. Skriften är på svenska, lule- och nordsamiska och är tänkt att även kunna användas som undervisningsmaterial i åldersgruppen 10-12 år. Boken innehåller fotografier men också teckningar som barn på Jokkmokks sameskola bidragit med. “

ISBN 978-91-87636-21-9 (korr.). Jokkmokk : Ájtte, 2012. (Småskrifter från Ájtte 8). SEK 99:-. Kan köpas från Ájttes webbshop.



### Spilddis bivlii – muohta- ja dálvesániid/snø- og vinterord i utvalg

*Spilddis bivlii* (fra frost til barmark) inneholder de viktigste ordene om snø og vinter på samisk. Totalt 151 snø- og vinterord i utvalg. Ordene er oversatt og forklart på norsk og finsk. Den er beregnet for å ha med på tur, så den er trykket på papir som tåler snø og vann og får plass i jakkelomma. Sverre Porsanger er redaktør og Jill Anne Aslaksen er illustratør. 2 oppl. Heftet ble gitt ut første gang i 2006.

ISBN: 978-82-303-1974-1. Tana språksenter, 2011. 100.- (kan også bestilles gjennom [karabok.no](http://karabok.no))

## Skjønnlitteratur/Tegneserie



### Whispering treasures – an anthology

*Whispering Treasures* er en samisk skjønnlitterær antologi i engelsk språkdrakt. Tekstene gir et bilde av et samfunn i endring der man må forholde seg til modernisering og trykket fra storsamfunnet, men også til en virkelighetsforståelse som holdes levende av en rik fortellertradisjon basert på myter og magi. Forfatterne som er representert er blant andre Kirste Palto, Kerttu Vuolab, Jovna Ande Vest, Inga Ravdna Eira og Sara Margrethe Oskal. Paperback.

ISBN: 9788273748690 . Davvi girji, 2012. 120 s. 175.- (kan kjøpes fra bl.a. [haugenbok.no](http://haugenbok.no) og [bokkilden.no](http://bokkilden.no))



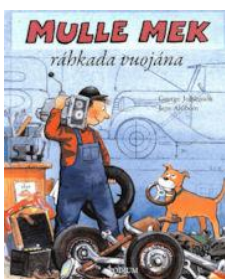
### Maren Uthaug: Tjalluhis Sága

*Same shit* av Maren Uthaug har nå kommet i lulesamisk og sørsamisk versjon. Maren Uthaug følger opp suksessen fra 2010, og kommer med en ny liten fandenivoldsk bok med satiriske hint og spark til både samer og andre. Også årets bok blir en prøve på vår egen humoristiske sans, ikke minst evnen til å kunne le av oss selv.

ISBN: 978-82-8263-060-3. ČálliidLágádus, 2012. 138 s. 170.-

**Sørsamisk versjon: *Berkelen Saarnieh*.** ISBN: 978-82-8263-061-0. ČálliidLágádus, 2012. 138 s. 170.-

### For barn



### George Johansson: Mulle Mek ráhkada vuojána

Mulle Meck er en av Sveriges mest populære barebokfigurer og det er gitt ut mange bøker i serien om Mulle Meck som er skrevet av George Johansson og illusert av Jens Ahlbom. Mulle Meck ráhkada vuojána er nordsamisk versjon av *Mulle Meck bygger en bil* kom ut 1993. Oversatt til nordsamisk av John Erling Utsi.

ISBN 978-91-89196-54-4. Podium, 2012. 40 s. SEK 90:-. Kan kjøpes från Bokus.com eller cdon.no (79.- NOK).



### Ellen Anne Sara Gaup: Niillas ja Báktestálu noaidelávži

*Niillas ja Báktestálu noaidelávži* (Niillas og Bergtrollets magiske reim) er en eventyrlig fortelling for barn skrevet av Ellen Anne Sara Gaup. Fortellingen starter med at Niillas leter etter den mørke simla si. Da han finner den oppdager han at en av føttene til simla er hovnet. Niillas lurte på hvordan han skal helberede foten. Mihkkal-Bijjá, som vet og kan mer enn andre, kommer på besøk. Hun forteller at Bergtrollet har en magisk reim som kan helberede.

Men hvordan skal Niillas få tak i reimen? Parallelltekst på nordsamisk, sørsamisk og lulesamisk. Aldersgruppe: 6-9 år.

ISBN: 978-82-7374-627-6. Davvi girji, 2012. 112 s. 175.- (kan også kjøpes gjennom bl.a. haugenbok.no)



### Sigmunn Salamonsen: Njoalve Niillas

Huskatten Niillas er ikke som andre katter. De bruker å jakte mus, leke og klatre i trær. Men Niillas er lat – gørrlat. Han virker å være den lateste katta som finnes. Han gjør ingen verdens ting – bortsett fra å spise og sove. Derfor kaller de andre dyrene på gården han for Njoalve Niillas, noe han liker svært dårlig... Aldersgruppen 3-9 år. Boka er også utgitt på norsk, lulesamisk og sørsamisk.

ISBN: 9788278100172. Sentralforl., 2012. 149.- (kan kjøpes fra bl.a. haugenbok.no)

og bokkilden.no)

## Astrid Lindgren på sørsamisk!!



### Astrid Lindgren: Manne aaj sijhtem skuvlem vaedtsedh

Astrid Lindgrens barnebok *Jag vill också gå i skolan* på sørsamisk. Jeg vil også gå på skolen, sier Leena som er fem år. Hun forsøker å late som om hun har en egen frøken. En morgen får hun være med storebror Piere på skolen og får oppleve en skoledag som viser både å være spennende og litt kjedelig. For barn i alderen 3-7 år.

ISBN: 978-82-7601-208-8. Idut, 2012. 32 s. 199.- (kan også kjøpes av bl.a. haugenbok.no)



### Astrid Lindgren: Manne aaj áerpenem sijhtem

Astrid Lindgrens barnebok *Jag vill också ha ett syskon* på sørsamisk. Piere ønsker seg en søster eller bror. Men det ble ikke helt som tenkt da han får en søster. Hun bare skriker og skriker og Piere er redd for at foreldrene er mer glad i lillesøsteren Leena enn i ham. Han angret litt på at han ønsket seg søsken. For barn i alderen 3-7 år.

ISBN: ISBN 978-82-7601-207-1. Idut, 2012. 32 s. 199.- (kan også kjøpes gjennom bl. a. haugenbok.no)



### Astrid Lindgren: Im sijhth áarajidh!

Astrid Lindgrens barnebok *Jag vill inte gå och lägga mig!* på sørsamisk. Hver kveld når femåringen Laara skal gå til sengs, er det et forskrekkelig liv. Han vil ikke gå og legge seg! En kveld får han låne noen merkelige briller hos sin tante, og da ser han mange merkelige ting. Han skjønner selv at alle unger faktisk må sove når det er kveld. For barn i alderen 3-7 år.

ISBN: ISBN 978-82-7601-206-4. Idut, 2012. 30 s. 199.- (kan også kjøpes gjennom bl. a. haugenbok.no)

AV – media: musikk, film, lydbøker, spill



### Heather Amry: Mu vuosttaš duhat sani

Bilde-ordbok på nordsamisk. Boka inneholder tusen enkle ord med tilhørende illustrasjoner som viser ordenes betydning i praksis. Ordene er delt inn etter emne. Med stikkordregister. Boka vil derfor passe godt for barn og for de som lærer seg samisk. 2. oppl.

Lulesamisk versjon: *Muv vuostasj tuvsán bágo* (2011)

Sørsamisk versjon: *Mov voestes 1000 baakoeh* (2011)

ISBN: 978-82- 513-0138-1. Fonna forl, 2011. 63 s. 180.- (kan kjøpes gjennom bl.a. haugenbok.no)



### **Sáivu (CD-ROM)**

*Sáivu* er et spill basert på samisk kultur. Spillet følger de 8 samiske årstidene, med en utfordring for hver årstid. Klarer du utfordringen får du en gave som du kan ofre til offersteinen når du vil gå videre til neste årstid. For en del av utfordringene vil du ha nytte av å spille forskjellige hjelpespill først, – for eksempel kan du prøve joikememory for å lære de ulike joikene, eller du kan høre på eventyr om hva som skal til for å bekjempe de overnaturlige.

Minimedia, 2012. 1 CD-ROM. 299.- (kan kjøpes gjennom karabok.no)



### **Niko Valkeapää: Gusto (CD)**

*Gusto* er sangeren og poeten Niko Valkeapääs fjerde album. Denne gangen tar Valkeapää og hans faste produsent Georg Buljo det meditative over i melankolia og tristesse. Her er det en god porsjon Americana som krydres med viddenes verdensmusikk. Dette er det nærmeste man kommer samisk blues i 2012. Snaue fire år etter dobbeltalbumet *Birrat Birra* har duoen Valkeapää/Buljo skrevet ti låter i klassisk Valkeapää-tapning men denne gangen har de dyrket det akustiske lydbildet. Tekstene berører i større grad de svarte sidene av menneskesinnet men ikke uten glimt i øyet. Valkeapää fremstår ærlig, personlig og sårbar, skriver plateselskapet.

DPP512. Duippidit, 2012. 149.- (fra bl.a. platekompaniet eller cdon)



### **Elin Kåven: Jiknon musihkka – Frozen music live(DVD)**

Opplev artisten og danseren Elin Kåven live på denne musikk DVD basert på materiale fra hennes CD *Jiknon musihkka – Frozen Music* fra 2009. Som bonus følger musikkvideoen *Lihkku niehku – Dream of Fortune* som lagde til Finnmarksløpet 2011. Elin Kåven ble valgt til *Årets Samiske artist* av Sapmi Music i 2011 som promoterer unge talentfulle samiske artister. Denne DVD'en inneholder optak fra konsertturneen som ble arrangert under året.

DATDVD60. Dat/Musikkoperatørene, 2012. 1 DVD, (1t, 3 min.). 199.- (kan også kjøpes gjennom cdon.com)



### **Sigbjørn Skåden: Prekariahta lávlla (lydbok)**

Lydbokversjon av Sigbjørn Skådens *Prekariahta lávlla* (Prekariatsang) andre diktsamling som kom ut i 2009. Diktene er lest inn av forfatteren selv og vi får noen innblikk i livet til det samiske paret Debbie og Ian, fra de snubler ut av ei postkolonial tåke i starten av boka til de på slutten atter slukes av ei tilsvarende tåke.

ISBN: 978-82-91973-51-7 . Skaniid girjje, 2012. 190.- (kan også kjøpes gjennom bl.a haugenbok.no)